

ПЕДАГОГИКА ВЫСШЕЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЫ

Комарова Людмила Николаевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВПО «Московская государственная

академия ветеринарной медицины

и биотехнологии им. К.И. Скрябина»

г. Москва

ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКИМ ГРАММАТИЧЕСКИМ ОМОНИМАМ В УСЛОВИЯХ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Аннотация: в данной статье рассматриваются грамматические омонимы, которые являются источником языковых трудностей при чтении специальной литературы. Автором приводятся примеры самых употребляемых суффиксов и префиксов.

Ключевые слова: омонимы, омонимия, омография.

Как известно, задачей обучения иностранному языку в неязыковых вузах является научить читать и понимать научно-техническую литературу по специальности. Но без понимания грамматических явлений и правил это не представляется возможным. Можно отметить недостаточно полное описание омонимичных и частично омонимичных грамматических структур в процессе чтения иноязычного текста.

Как показывает практика, омонимия вносит определенные трудности в процесс усвоения иностранного языка, так как студентам приходится сталкиваться с тем, что одна и та же языковая форма имеет разные значения. Это приводит к затруднению восприятия иноязычного текста.

Термин омонимия произошел от греческого слова – homonymous (homos – тот же самый. Одинаковый; onoma – имя). Хотя омонимия является закономерным явлением в языке, она еще недостаточно изучена и многое остается спорным и неясным для многих ученых. Существуют различные определения термина

омонимы. Согласно одним лингвистам, омонимы – это слова или словоформы «тождественные по произношению и фонемному составу, которые различаются хотя бы по одному из признаков плана содержания – лексического словообразования или категориальности значений» [1, с. 12]. Согласно определению термина омонимы, данному А.И. Арбековой «омонимы – слова (словарные омонимы) – слова, совпадающие в форме, представленной в слове» [2, с. 101]. Омонимами могут быть не только слова, но и грамматические формы одного и того же слова. Например, форма Participle 1 омонимична форме Gerund; форма Participle 2 омонимична формам Прошедшего времени. Такие омонимы называются грамматическими. Многие ученые считают, что разграничение грамматических омонимов один из самых трудных грамматических процессов. Можно заметить, что в одном языке грамматические омонимы имеют гораздо большее распространение, чем в другом. Прежде всего это связано со спецификой морфологического строя каждого языка. В английском языке появление грамматических омонимов стало возможным вследствие утери окончаний в процессе исторического развития. В английском языке грамматические омонимы имеют свои особенности. Образование форм слов разных частей речи с помощью омонимичных суффиксов широко распространено в английском языке. Например, суффикс -s. Множественное число существительных образуется при помощи этого суффикса: a horse – horses; a bag – bags; a cat – cats и т. д. Помимо образования множественного числа существительных, суффикс -s образует притяжательный падеж существительных: a teacher's book; Mary's flat.

Вследствие омонимии словоизменительных суффиксов, отдельные формы слов, которые могут быть разными частями речи, имеют внешне одинаковое грамматическое оформление. Например, множественное число слова books внешне выглядит так же, как слово books (he books; she books) глагол в 3 лице, единственного числа, настоящего времени. Формы the Past Indefinite не отличаются внешне от Participle 2: made – made; discussed – discussed. Для установления значений словоформ, которые содержат омонимичные суффиксы, студентам рекомендуется определить, в какую систему форм входит каждое из них. Но

прежде чем устанавливать часть речи слова, нужно знать остальные формы этого слова. Например, слово *crumbles*. Остальные словоформы – *crumbled*, *crumbling*. Вывод – *crumbles* – форма глагола.

Известно, что суффиксы не только создают новое слово, но и оформляют его как определенную часть речи. Таким образом, суффиксы объединяются в группы по принадлежности слова к тому или иному лексико-грамматическому классу. Но существует целый ряд суффиксов, которые употребляются не только в одной части речи, придавая слову новое значение, но и в разных.

Одним из омонимичных суффиксов является суффикс *-у*. Омонимичность данного суффикса состоит в том, что, во-первых, с помощью данного суффикса образуются прилагательные от существительных, например, *rain* – *rainy*; *dirt* – *dirty*; *sun* – *sunny*. Во-вторых, уменьшительно-ласкательные прилагательные *dad* – *daddy*. В-третьих, с помощью суффикса *-у* образуются абстрактные существительные от глаголов: *to discover* – *discovery*. Суффикс *-ер* является также одним из самых употребляемых омонимичных суффиксов. Например, существительные, образованные от глаголов и показывающие принадлежность к какой-то профессиональной деятельности, *to drive* – *driver*; *to read* – *reader*. Сравнительная степень прилагательных образуется при помощи суффикса *-ер*: *hot* – *hotter*; *tall* – *taller*. Суффикс прилагательных *-иш* также занимает особое место в словообразовании. Он передает оттенки: *green* – *greenish*; а также принадлежность к определенной национальности – *English*.

В отличие от суффиксов добавление префиксов, как правило, не изменяет принадлежность к определенной части речи: *to appear* – *to disappear*. Наиболее очевидной тенденцией в процессах, связанных с префиксами, является предпочтение в рамках современных сфер науки и техники употребление так называемых «нео-греческих» префиксов и латинских префиксов *mini* с его аномоном *maxi*. В современной научной английской литературе прослеживаются следующие группы префиксов:

1. Префиксы, передающие семантику превосходства: *superman* (noun) - Superactive (adjective).

2. Префиксы, передающие семантику ярко выраженной интенсивности: hypertension (noun) – hyperactive (adjective).

3. Префиксы, передающие семантику чрезмерности: overdo (verb) – overdose (noun).

4. Префиксы, передающие семантику отсутствия соответствующего качества: subnormal (adjective) – subgroup (noun).

5. Префиксы, передающие семантику несходства в отношении определенных действий: dissimilar (adjective) – dissimilarity (noun).

Если мы обратимся к статье Г.А. Хакимовой, в которой представлено подробное описание префиксов латинского происхождения на примере немецкой ветеринарной терминологии, мы отмечаем, что они придают немецким словам те же значения, например, автор пишет, что «префикс super- усиливает качество или действие: die Superfetation – суперфетация, сверхплодие» [3, с. 264].

Орфография английского языка позволяет различать омонимы на письме, закрепляя за ними различное написание. Омография означает одинаковое звучание, но разное написание, например, meat – мясо и meet – встречать. В ряде случаев формы существительного и глагола при одинаковом написании различаются местом ударения или произношением: increase – существительное, ударение на первом слоге; increase – глагол, ударение на втором слоге.

Несмотря на многочисленные исследования омонимии, нельзя сказать, что все вопросы нашли свое решение, поэтому при переводе специальной литературы, содержащей элементы омонимичных грамматических явлений, требуется особое внимание. Структурные особенности английского языка необходимо учитывать при практическом овладении языка.

Список литературы

1. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка. Практический курс / Т.И. Арбекова. – М., Высшая школа, 2001. – 317 с.

2. Островкина И.Е., Ким О.М. Словарь грамматических омонимов русского языка / И.Е. Островкина, О.М. Ким. – М.: АСТ; Ермак, 2004. – 294 с.

3. Хакимова Г.А. К вопросу об употреблении приставок латинского происхождения в немецкой ветеринарной терминологии / Г.А. Хакимова // Образование и наука в современных условиях: Материалы V междунар. науч.-практ. конф. Чебоксары, 9 октября 2015 / редкол.: О.Н. Широков [и др.]. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. – №4 (5). – С. 262–265.